

## 缅北中文教育本土化策略研究

杨 娅

云南民族大学文学与传媒学院 云南昆明

**【摘要】**随着国际中文教育不断发展，中文教育本土化呈现强劲上升趋势。缅北与我国山水相连，当地中文教育起步早、需求大，且已有研究表明汉语教学的可持续发展离不开教师、教材、制度等多维本土化。本研究旨在探讨促进缅北中文教育本土化行之有效的策略。主要采用定性的方法对观察结果加以分析，本研究实地观察了缅北果文文教会制度、20所华校建制及该20所学校的566名教师，其中包含5所大规模华校、10所中小规模华校以及5家补习班。结果表明，目前缅北华校教师、教材、制度等方面均有较大提升空间。最后提出教师队伍建设、教材编写、制度规划等多方面本土化提升策略。在一定程度上推进缅北中文教育本土化纵深发展，助力人文共同体建设。

**【关键词】** 缅北；中文教育；本土化；发展策略

**【收稿日期】** 2024年4月26日 **【出刊日期】** 2024年6月3日 **【DOI】** 10.12208/j.ije.20240014

### Research on the localization strategies of Chinese education in Myanmar's north

Ya Yang

Literature and Communication College, Yunnan Minzu University, Kunming, Yunnan

**【Abstract】** With the continuous development of international Chinese education, the localization of Chinese education shows a strong upward trend. Northern Myanmar is connected with China by mountains and rivers, and the local Chinese education started early and has a large demand. Moreover, studies have shown that the sustainable development of Chinese teaching cannot be achieved without multi-dimensional localization of teachers, textbooks and institutions. This study aims to explore effective strategies to promote the localization of Chinese education in northern Myanmar. Qualitative methods were used to analyze the observation results. This study observed the church system, 20 Chinese schools and 566 teachers in the 20 schools in northern Myanmar, including 5 large-scale Chinese schools, 10 small and medium-sized Chinese schools and 5 cram schools. The results show that there is great room for improvement in teachers, teaching materials and system of Chinese schools in northern Myanmar. Finally, the author puts forward some localization strategies such as teacher team construction, textbook compilation and system planning. To a certain extent, it will promote the in-depth development of the localization of Chinese education in northern Myanmar and help build a humanistic community.

**【Keywords】** Northern Myanmar; Chinese education; Localization; Development strategy

国际中文教育本土化问题是近年学界高度重视的课题。如何在国际中文教育课堂中注入本土文化元素是汉语教师、国际中文教育研究者共同关心的问题。已有研究表明，本土化是中文教育国际化的重要保障，为中文教育行稳致远提供源源不断的动力。研究发现一种语言教育的国际化水平最终决定于其在非目的语国家和地区教育的普及程度亦即本土化程度（王海峰，2021）。虽然现在较多学者聚焦国际中文教育本土化，但已有研究大都侧重于相对宏观的理论探讨的课题，

其国别针对性、可操作性尚有较大空间。目前涉及具体国别的中文教育研究，集中于西班牙（李秋杨、陈晨，2022）、德国（吕冬婷，2022）、南非（李宝贵、柳睿杰，2022）、埃塞俄比亚（周德欢、吴应辉，2022）、加纳（李姝姝、李伊，2022）、印尼（张四红、董理颖，2022）等国。针对东南亚的研究仅有赵楨（2020）、杨萌（2021）分别对泰国大学孔子学院、泰国中小学本土汉语教师现状进行描写，并分析其中问题，最终提出发展性建议；张学丽（2024）结合马斯洛需求五个层面对

缅甸腊戍本土教师队伍可持续发展进行分析并提出建议和对策。因此本文聚焦于缅北中文教育的本土化策略研究,实现国际中文教育与缅北本土情况的融合,促进缅北中文教育持久发展。

### 1 缅北中文教育兴起及现状

缅甸北部地区与云南紧邻,缅甸北部也称“上缅甸”,主要是由曼德勒、实皆、马圭等省以及钦邦、克耶邦、掸邦、克钦邦等组成。缅甸北部地区自公元前四、五世纪“蜀身毒道”开辟以来,就是商道的必经之地。自1840年鸦片战争后,中国东南沿海就有大批商人从海上来到缅北,仍然是从云南前往缅甸采矿、经商的华侨。自此,出于多种原因,在19世纪70年代、20世纪中期发生两次大数量人员迁移,期间穿插小数量不间断人员迁移。这些人员出于对祖籍国的怀念、对祖籍国文化的认同,20世纪50年代中文学校开始在缅北兴起。目前缅北中文教育上升势头迅猛,呈现出以下特点:

#### 1. 中文教育市场供不应求

中缅胞波情谊深厚,缅北与云南接壤,大量云南籍华人华侨华裔在此投资、建设,因此当地中文教育的存在和发展也有其必然性和必要性。随着“一带一路”、孟中印缅经济走廊等战略地推进,中缅经济、文化交流向纵深发展,学习汉语成为更多家长的夙愿,为其提升职业收入的同时也助力其重构“迷失”的华人身份。中文教育缺口较大,为推进缅北国际中文教育本土化提供了良好的外部土壤。

#### 2. 缅北本土中文教育蓬勃发展

缅北中文教育起步早,历史悠久,目前缅北地区有百余所中文学校。主要分为两种模式。一种模式是专门开办中文教育的小学、中学,其办学主体主要为教会、经商华人;第二种模式为个人补习班,办学主体通常为模式一中的教师,此类教师利用课余时间,在自己家中、到学生家中或利用线上课堂的方式,多维为学生授课。可见缅北中文教育之活跃,形式之丰富,为进一步推进缅北中文教育植入内部动力。

#### 3. 缅北中文教育本土化、立体化发展要求强烈

目前缅北中文教育开设较多,总体呈现出本体化、立体化发展需求。缅北缅文学校与中文学校分立;学生生源来源丰富,同龄学生汉语水平多层次化;校际交流愿望强烈,但受限于交通、时间等,交流活动开展次数不多。由此可见缅北中文教育亟需本土化、立体化,综合考虑学生学习压力以及师生时间,开展线上+线下等不同形式的国际中文教育,满足更多学生学习要求,让更多偏远学校的教师参与到教学研讨活动中来,缩小

校际差异。

## 2 缅北中文教育存在的问题

### 2.1 学校方面

缅北各华校发展参差不齐。缅北地区大大小小的中文学校百余所,办学规模较大、体系成熟的就十余所,仅达十之一二。在缅北较为偏僻的山区、郊区,有着大量设施不完备、教师单一的华校。这说明缅北华校间差距甚大,发展参差不齐,亟需完善相关规定,提供校际帮扶等,缩小各华校间差距。

缅北各华校还存在分班标准不统一,常常会因为学生的年龄、就业需求来分班。例如,笔者在实习时,一号学生,19岁非华裔学生,汉语水平仅为一年级水平,但考虑到学生年龄,学校最初将该生排入初二班级,因多教师反馈该生上课跟不上的情况,学校才将其调入一年级班。二号学生,22岁华裔学生,同时就读缅文大学大四,由于就业需要来到中文学校,恳请学校直接将其排入高三班,学校考虑其实际就业需求后,初次将该生排入高三班,后由于考试成绩不合格留级一年。三号学生,16岁,初三,因打架被A学校劝退,该生换到B学校继续就读初三,又因违纪被劝退,随后换至C学校就读。前两例均说明缅北华校在分班时没有统一的标准,常常会伴随一些主观因素,亟需规范。第三例说明缅北华校校际间没有信息联通,导致一些学生钻空子,不利于对学生行为、学业成绩的规范。

### 2.2 教师方面

有待培养专业化、职业化教师团队,结构有待优化。本土汉语教师职业来源广泛,仅有少部分是全职教师,其中六成的教师将缅北中文学校教师作为副业。经过调查还发现缅北华校教师年龄呈现两极分化态势,主要由华校毕业的初三、高三学生以及50岁以上人群组成教师队伍,中青年教师严重缺失。且近8成都为女教师。同时,缅北华校还存在学生的自我消化,学校更偏向于录用本校毕业的优秀学生,教师来源较为单一。以上说明缅北中文教育亟需专业化、职业化、结构合理化的教师队伍。还需广开招聘的大门,任人唯贤。

### 2.3 教材方面

缅北华校三年级及以下选用的中文教材为北京中文学院为海外华侨华人学习汉语而编写的《汉语》教材;三年级以上选用国内人教版教材;初中文化课教材是选用由国务院办公厅、中国海外交流协会编纂,陕西师范大学出版的《中国地理常识》、《中国历史常识》、《中国文化常识》。这些中文教材中文内容偏多,注释多为中文、英文,未见缅文注释;更不用说国内人教版

教材。可见对非华人华侨学生关注较少,非华人华侨学生仅能依靠更多地付出以及向教师当面询问等方式才能补足知识弱点。还有部分学校采用上世纪台湾教材,教材内容较为陈旧,且都为繁体字,加大了学生汉字识记难度,造成学生繁简混用,亟需文教会综合统筹、制定统一规划。

#### 2.4 制度方面

缅北果文文教会主要负责制订各华校规章制度,文教会主要参考国内中小学制度制订规章制度,缺乏相对本土、系统、科学的规章制度,所以施行起来很多方面略显生硬。

其次,缅北各华校存在信息茧房,对他校教师、学生情况不了解,对学生违纪、不及格以及教师违规形成纵容,不利于学生、教师的规范管理工作。

最后,缅北高水平教师资源较少,很多学校都有校际交流学习的意愿,但碍于高水平教师时间及交通等客观因素,仅城镇区的校际交流较多,文教会应鼓励交流立体化,开展线上线下相结合的方式,让更多高水平教师便捷地分享经验,让更多偏远学校教师坐在办公室就能学到好的教学技能,提升缅北中文学校教师综合水平,缩小校际差异,办好缅北中文教育。

### 3 缅北国际中文教育本土化提升策略

#### 3.1 学校方面

首先,加强校际合作,缩小学校之间的差距。同时可以开展引资活动,扩宽学校资金来源,加强基础设施建设,同时提高汉语教师薪资待遇,降低教师流动性,形成高质量教师反哺学校发展闭环。

其次,学校应综合学生实际进行分班,不可参照国内年龄标准一刀切,对不同层次的学生差异化授课,兼顾华人华侨学生以及非华人华侨学生的需求,实现因材施教、差异化发展。

最后,各学校间依托文教会进行信息交流,形成统一的信息网,让学生无空子可钻,更好地规范学生行为及学业成绩。

#### 3.2 教师方面

大力建设专业化、职业化、结构合理化、高素质化的高质量教师团队。首先,应提升本土汉语教师培养质量,鼓励本土教师到国内进修、深造。其次,培养一批本土高层次汉语教师、研究者,培养可以胜任当地高职院校的高水平、高层次本土汉语教师、研究者,通过“传帮带”及滚雪球的方式为缅北培养更多高水平汉语教师。再次,提高缅北汉语教师准入门槛,适当提升准入条件,反向助推汉语教师提升自身技能。最后,适当的

时候结合缅北教育实情,实行中文教师资格认证考试,持证上岗,让中文教师知识更为全面、系统、专业。

#### 3.3 教材方面

由文教会牵头集中国际中文教育行业资深学者及缅北相关人员,撰写适合当地的中文教材。切实考虑教材使用者接受度,以中文为主要内容,蕴含缅北特有历史、地理、文化、风俗等相关内容。逐步实现分年龄、认知、语言能力等教材,并不断根据当地实情组织科学修订,推出融合立体化教材。

#### 3.4 制度方面

我们应尽量选择中立的态度在他国开展国际中文教育工作,要严格遵循对象国法律制度,建立双方友好融洽地合作氛围,争取对方政府、相关职能机关的更多的理解、支持。

首先,缅北果文文教会应结合缅北实际,综合考虑缅北中文教育在师资、学生来源多样化等实际情况,制订本土、系统、科学的规章制度,让制度更贴近实际,赋予制度更多的生命力。其次,果文文教会联合缅北众华校建立信息交流平台,编织信息网,及时发布学生、教师情况。让问题学生、教师无空子可钻,同时也让优秀教师、学生事迹激励更多的人。

### 4 结语

当前缅北中文教育处于快速上升期,也是突破最为显著的时期,但也存在不少制度建设、师资力量、教材编写及学校建设的问题。但不论是制度、师资、教材还是学校方面,究其原因,都存在本土化不深入的动因。本文立足缅北中文教育现状,主要从学校、教师、教材、制度四方面进行策略探索。首先,学校要多进行校际交流,鼓励师生多参加中文教育交流。条件允许的情况下,招商引资,加强基础设施建设,同时优化本土汉语教师队伍的激励机制,提升教师获得感,降低教师流动性,形成高质量教师反哺学校发展闭环。同时,学校要科学分班,不可参照国内年龄标准一刀切,对不同层次的学生差异化授课,兼顾华人华侨学生以及非华人华侨学生的需求,实现因材施教、差异化发展。其次,培养一批批专业化、职业化、结构合理化、高素质化的高质量教师团队,优化教师质量,扩宽师资来源,在师资水平提升的前提下提高准入门槛,逐步提升总体教师队伍水平。再次,博览教材,选择适配、贴近缅北实况的教材,并逐步组织权威师资撰写融合立体教材,并组织及时地修订,最终实现教材本土化。最后,各华校与果文文教会进行双向交流,文教会博采众长,制订适合缅北地域发展特色的中文教育规章制度,为缅北华校教学

活动开展提供制度规范,保驾护航。相信在缅北果文教会、华侨资助者、师生共同努力下,缅北地区的中文教育会越办越好。要以润物细无声的方式加以引导,而不是生硬地教导他们热爱中文,热爱中华民族优秀传统文化,从而以潜移默化的方式增强其身份认同感以及其对中国的共情感(张四红、董理颖,2022)。

### 参考文献

- [1] 张四红,董理颖.印度尼西亚国际中文教育的本土化路径研究[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2022,20(06):9-18.
- [2] 王海峰.国际中文教育的国际化与本土化[J].汉字文化,2021(09):1-6.
- [3] 张艳莉,元海峰,缪俊.汉语国际教育本土化模式构建探索[J].外语高教研究,2023(00):136-141.
- [4] 李秋杨,陈晨,奥斯卡·费尔南德斯·阿尔瓦雷斯.西班牙中文教育本土化特征、动因与发展策略[J].语言文字应用,2022(02):15-25.
- [5] 吕冬婷.德国国际中文教育发展的媒体路径研究[J].东南传播,2022,(6).
- [6] 李宝贵,柳睿杰.中文纳入南非国民教育体系的现状、动因、挑战与决策[J].语言教育,2022,(3).
- [7] 周德欢,吴应辉.埃塞俄比亚中文教育发展调查与研究[J].语言教育,2022,(3).
- [8] 李姝姝,李伊.加纳中文教育发展研究[J].语言教育,2022,(3).
- [9] 张学丽.缅甸腊戍本土汉语教师队伍可持续发展研究[D].云南师范大学,2024.
- [10] 赵桢.泰国本土汉语教师的现状、问题及发展研究[D].郑州大学,2021.
- [11] 杨萌.泰国中小学本土汉语教师现状与发展策略研究[D].西安石油大学,2021.

**版权声明:** ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**